

# Ili usim betana yeu sikame

Historia de los niños

Lengua yaqui  
Estado de Sonora









# Ili usim betana yeu sikame

Historia de los niños





# Ili usim betana yeu sikame

Historia de los niños





#### **Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

#### **Artículo 2º. constitucional**

A. Ini yo'o ya'ari yoemiata tu'unokria into jume wate itom oosaliam, itom nattepola emo saune betehi'ido into, nattepo itom emo uju'une betehi'ibo, junaksan:

IV. Nikita suuaka a yo'oturiane, into a ta'aka wate yo'ora lutu'uria mammattene.

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena  
del estado de Sonora**

Zacarías Neyoy Yocupicio

Reconocimiento a Hilario Yocupicio García

**Compilación y revisión de los textos en lengua yaqui**

Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui

Juan Pedro Maldonado Martínez

Crescencio Buitimea Valenzuela

Ángel Macochini Alonzo

**Texto de presentación en lengua yaqui**

Crescencio Buitimea Valenzuela

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabricio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

**D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010**

**Argentina No. 28**

**Col. Centro C.P. 06029**

**México, D.F.**

**ISBN Volumen 978-607-7879-26-8**

**ISBN Colección 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución Gratuita / Prohibida su venta.**



# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Tewjal

*Ju'u uoeme nokita Karen into ama wajiwa jo'ak*  
Martin Heideger (1889-1976)

Ju'u yoeme nokimnea jiapsa. Inimet cha'atuka juka aniata betana ta'ewamta yee tejwa: Jaboita ta'a'u, si'ime juka ito konila ayukamta, jaisa waka itom ito bicha'u, yeurita betana into ket jiba junuleni; bwa'am team betana, into wawate. Si'ime te nokimnea teatuawa, Into itepo juni jue nokie jita teatuasaka. Ini noki bwikata jippue into ujoyi jiwata jippueltom etejo nasaku. Jum Mejikopo te 65 nokim jippue, inim joomem. Eme ket junten am'ju'uneiyane che'a bichau bichaa jume wate ji'osia ya'arim bichako.

Ju'u nooki, nallebellemu, ket ji'ojteita weiya into juka jiwaita kechia, kiali'ikunsan inimji'osiampo, senu kaa nana'ana ji'ojteita bitne; jaisa juka ito konila ayukamta into itomkobapoeiya'u jaisa a ji'ojtena'u...into ket jiba junaleni, te jiwaita nana'ana benak teune, bweta kaa nana'anak yeuwane.

Inim tekil ya'aripo, si'ime wa yoeima ama tekipanoala, bwe'ituk jume yee majtame, jumeUusim into ju'u pa'alabato'ora ama bachiata wattak. Inime juka: batnaataka teojita, musa'ala jiuwamta, jiapsisuita, tu'ulinokta into wawatw nokta ama wattak; bempo'im jaksa am jo'aka jaisa a ine'apo luula, inie betchi'ibosan bea inim ji'osiampo kaa nanau machik ama teune. Into ini si'imesan itom etejo jaisa itom machiaka'apo amani, kaa itom nana'anaeka'apo amani, bweta jiba junuentaka juni'i, jiba te nanancha jikimntaka ito nakeka Mejikopo jo'ak.

Inime ji'iosiam, ili usim, yee majtame into jume wate jik nokta nokame betchi'ibo ya'ari, junuen beja bichau bichaa yee a majtasakane; jaisa a ji'ojtewa'apo into a ji'ojnokwa'apo, juka batnaataka yeu simlata into jaisa inim jiapsiwamta. Iniem bea te juka jik nokta utte'ata nakne yoko matchuk kaa a lu'utine betchi'ibo, kiali'ikun juka jik nokta te ji'ojte'etek into a noka'aterko, che'a juni te jipabo betchi'ibo a jippu'one.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**







# Índice

## ANÉCDOTAS

Wense y Chente
El dormilón
El que se cayó
Juan se asustó
Los que se curaban
La inauguración del agua
Soñando lluvia
Los duendecillos
Lo que no dejó dormir
El engañado
La apenada
Nos corretearon
El penoso
Sentí miedo
Niños inquietos
Me arañó
De un solo lado
Sin dientes
El que asusta
La que se asustó

# Ji'ojtei team

<b>15</b>	<b>JIAPSIUIM</b>	<b>15</b>
15	Wense into Chente	15
16	Kokkoche'ela	16
17	Kom weche'ela	17
18	Jolan womtekame	18
19	Emo jittome	19
20	Ba'am betana	20
21	Tenku yuku	21
22	Ili choonim	22
23	Kaa yee kottuakame	23
24	Baita'awakame	24
25	Titiwekame	25
26	Itom jajasek	26
27	Tiwe'ela	27
28	Sebechu'itekane	28
29	Kaa yantiachim	29
30	Susukwakane	30
31	Wepultakana	31
32	Kaa tamekame	32
33	Yee womwomtame	33
34	Womtekame	34

## **HISTORIA**

La historia de nuestros mayores

Historia de los niños

Los valerosos

El agua

Electricidad

Debemos cuidar el agua

Así nos educaron

Lo que un señor vio

El perro Matute

Lo que le pasó a Petra

El Cerro Rojo

La campana de la iglesia

Lo de antes y lo de hoy

La casa de piedra

Lo que debemos respetar

Destierro de los chinos

Una misión

El tesoro

El trabajo de Eloísa

La cueva encantada

## **35 BATNAATAKARIA**

35 Yo'ora lutu'uria

36 Ili usim betana yeu sikame

37 Babalekame

38 Jume baa'am

39 Tajita betana

40 Ba'am jinne'ubicha

41 Inien te yo'oturiawak

42 Yoemta bichaka'u

43 Chu'u Matute

44 Peetatau sikame

45 Ju'u siki kawi

46 Teokukupae

47 Batnaataka into ian ayukame

48 Teta kari

49 Itom yo'orine'u

50 Chinom yeu beepwame

51 Yoo'a'aniame

52 Ju'u e'eriari

53 Eloisata tekil

54 Wojo'oria

35

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54



## **HISTORIETAS**

El valiente  
El susto  
Una experiencia  
El soldado muerto  
Acerca del baile  
El que se descubrió  
No eran niños  
El llorón  
Iba a regalar una gallina  
Los que chocaron  
El gusanito triste  
Cabeza de muerto  
El juego  
El niño que se enojó  
La invitación  
Lo que hicieron los niños

55	<b>ILI ETEJOI</b>	55
55	Au ouleme	55
56	Womtiwame	56
57	Suawattekame	57
58	Sontao mukia	58
59	Yi'iwamta betana	59
60	Au yeu bwisekame	60
61	Kaa ili usimtukan	61
61	Bwanwo'olai	61
62	Totoita yee miksekan	62
63	Nau tajtekame	63
64	Ili bwichia kaa alleame	65
68	Mukia koba	69
72	Yeuwame	72
73	Ili usi o'omtekame	73
74	Nau yee nunuwame	74
75	Wa ili usim yaaka'u	75





# Wense y Chente

A los niños Wense y Chente los mandaron lejos de su casa. No quisieron ir a pie y se fueron en bicicleta. Ese día había llovido. Iban muy a gusto en la bicicleta metiéndose a los charcos y se cayeron de la bicicleta por no querer atropellar a un perro. Se quedaron mirando y rieron. Después de un rato todavía se reían de ellos mismos. Les causó mucha gracia lo ocurrido.

**María Elena Cupiz**

# Wense into Chente

Woi ili usim, Wense into Chente, mekka jo'arau bichaa saiwakanimme, junak into kaa wokimmea katbaeka bisikleetapo sajak. Junama ta'apo beja yuklatukan, inilentuka'apo, beja tuulisi ama tennenimme, inim bisikleetapo ba'ammeu kikkimukai, jume ili usim beja junak into bisikleetapo kom wawattekamme, emo bitchuka tawaka emo atbwataitekamme, bwe'ituk ili chu'utat kaa tennibaenimme; chukula beja ketunsan emo atbwanimme, tua emo musaulen.

**María Elena Cupiz**

# El dormilón

Una noche, una señora enseñaba a rezar a su niño. Lo tenía hincado para que rezara. Mientras la mamá rezaba, el niño, de rodillas, dormía. La mamá rezaba con fervor y de pronto miró al niño que estaba dormido. El hijo más grande, que ya sabía rezar, se rió de su mamá. ¿Estará bien esto?

**María Elena Cupiz**

# Kokkoche'ela

Sejtul tukaariapo, ili usita a malawa a liojnok majtan, junak into juka ili usita tonommea jippuen, a malawa beja tuulisi liojnokan, ju'u ili usi into tonommea weyeka kiasa kochen. A malawa beja tua e'elataka liojnokan, bweta jeechukti au bibitchuk, ju'u ili usi beja tu'ulisi ili jororo ti jiiian. Senu ili usi beja che'a ili yo'owe, jaibu aa liojnokame kiasa a malawata atbwan, kia atala weechen, tua a musaulen, a malawa omteo juni'i. ¿Tu'i ja'ani ini'i?

**María Elena Cupiz**





# El que se cayó

Un músico estaba arriba de un templete cantando. Era de noche y cayó mucha brisa. No se veía muy bien pero el señor seguía cantando en lo oscuro. De repente, la música dejó de escucharse y fue porque el señor se cayó del templete.

**Anónimo**

# Kom weche'ela

Sejtul ta'apo, yoeme jijiponame bepa jikat weyeka bwiikan, jaibu tukariapo, junak into si ousi bajewettaitek, into kaa tua machisi taawak, junak into ju'u yoeme bwikame jiba bwiika kaa machiku juni'i; bweta seechukti into jiawai lu'utek, bwe'ituk ama kom wechek, jikat a weyeka'apo.

**Anónimo**



# Juan se asustó

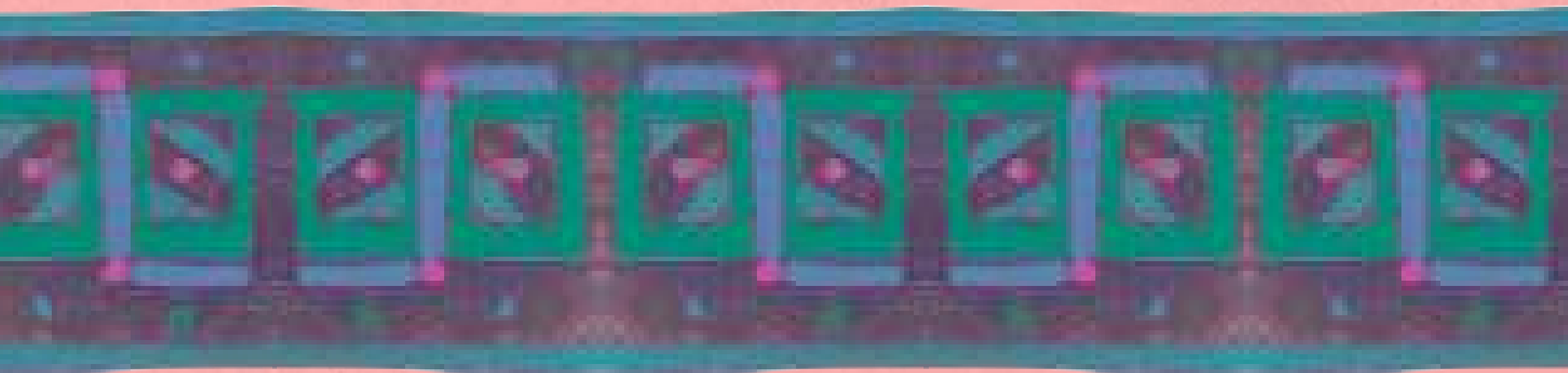
Juan era un niño que cuidaba chivas. Un día salió temprano al monte. En punto del mediodía vio que se le acercaba una mujer vestida de blanco, de cabellos largos, como queriéndolo atrapar. Cuando las chivas la vieron, corrieron asustadas quedando sólo una, la consentida de Juan que permaneció a su lado. Cuando la mujer abrió los brazos para atraparlo, Juan y la chiva corrieron sin parar. Iban por un camino donde se encontraron a un señor montado a caballo que al ver a Juanito, asustado, lo llevó a su casa. Su mamá lo atendió del susto llevándolo a sobar.

**Natalia Valencia Bule**

# Jolan womtekame

ili usi kapyeo Juan tean; inii chibam susuan. Sejtul ta'apo, si ketwo yeu siika, chibam suasekai. Junamam juyapo am suakai, tua luula kateko, jamutta bichak au weyemta, tosalik tajo'orekamta into tebem chonekamta, a bwijbaemta benasi cha'asimen. Jume chibam a bichaka tennekamme womtilamtakai. Wepul chiba ama taawak, Juan into a toboktaka a nukbuitek a jo'arau a tojak. A malawa chukula beja a jittotebok jum tompo juka jolanta, bwe'ituk womtek junaka bichakai.

**Natalia Valencia Bule**





# Los que se curaban

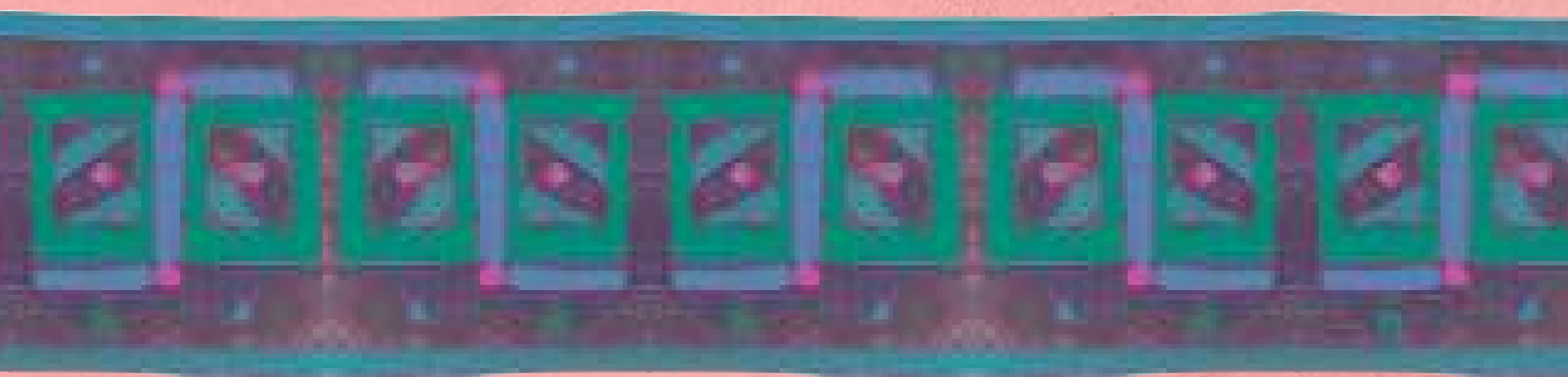
Unos perros entraban al cerco. Yo los corría a pedradas pero regresaban a comer zacate tierno. Algunas mujeres se encontraban conmigo y me dijeron que los perros comían zacate tierno para curarse el estómago.

**Guadalupe Buitimea Flores**

# Emo jittome

Sejtul ta'apo, chu'um nau rejteka in jo'ara korau kimubaen, inepo into ne tetammea am mamaan, bweta intuchi notnotten, kanne ju'unean jitasa tua utte'apo am waata'u. Wate jaamuchin nemak ama aneme bea nee tejwak: junume che'a emo jijitto, baso kaa momolita im ayukamta bwa'abae, ae emo tompo jittobaekai. Inepo into kaa ju'uneaka mekkasu ne am beban, ameu omtekai.

**Guadalupe Buitimea Flores**



# La inauguración del agua

Cuando salimos a observar la inauguración del agua, el señor presidente municipal saludó a todos los niños. De ahí nos fuimos a conocer la nueva planta potabilizadora. Todos los niños estábamos muy contentos. Nos fuimos a caminar y nos perdimos en el monte.

**Natalia Valencia Bule**

# Ba'am betana

Sejtul ta'apo te yeu sajak, ba'am bemelasi yeu beepbaawame bitbaekai, bwe'ituk ju'u yoi ba'aya'ut si'ime jume ili usim ket tebotuabaen. Junak beja te jume ba'am bemelasi yeu wikwame te bichak; si'ime jume ili usim si allea. Che'a chukula ansusuako, si'ime te juyau bichaa sajaka aman te ito ta'aruk, kia te kaachin anmachiakan, ousi te womtek, bweta chukula jiba te yeu yajak.

**Natalia Valencia Bule**







# Soñando lluvia

En una fiesta tradicional había danzantes de pascola. Uno de ellos traía agua en la boca, caminó hacia un señor que estaba dormido y lo salpicó. Entonces el señor despertó asustado y exclamó: “¡Está lloviendo!”. Se levantó y salió corriendo de la enramada.

Anónimo

# Tenku yuku

Tua ne kaa ae beaj kopte, kialí'ikun ne emou a etejobae. Sejtul ta'apo, lutupajkopo pajko'olam ye'en, wepulaika ba'am kamuktaka yoemta kochemtau rukteka ba'ammea a sayak, junak into ju'u yoeme womteka busak, into seechukti inen te'eka: -jyuke! jyuke! -ti jiaka wisakti yeu buitek.

Anónimo

# Los duendecillos

Al estar debajo de un Guamúchil vi a dos pequeños duendes que corrían de un lado a otro. Entraron a la casa de los vecinos y una niña los descubrió brincando en la cama. Le gritó a su mamá: “¡Aquí hay dos niños chiquitos jugando conmigo!”.

Anónimo

# Ili choonim

Sejtul ta'apo, ne mako'ochinita betuk weyekan,  
junak into ne woi ili chonim bichak naaj tenneme,  
junak beja senu jo'arau kimukamme; junama ili usi  
am teak, junak beja a malawabeu chachaek: —jim  
bwan woi ili usim illichika nemak yeewe! —ti bea  
jiiak, kaa am ta'akai.

Anónimo





# Lo que no dejó dormir

Estaba en la casa lavando los trastes, cuando de repente escuché un ruido afuera. Muy asustada me asomé. Era un remolino muy grande. Corrí a cerrar puertas y ventanas para que no se metiera el polvo y por la ventana, vi cómo el remolino alzaba los techos de cartón dejándolos encima de los grandes árboles y de los cables de la luz. Esa misma noche el cartón que se quedó en el poste hacía un ruido muy extraño con el aire. Parecía que iba a volar. Por eso el perro no durmió en toda la noche porque se la pasó ladrándole a aquel cartón.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Kaa yee kottuakame

Sejtul ta'apo, jo'arapo ne wajiwa weyeka pu'atom baksian, junak into ne si junerasi pa'akun jita jikkajaka ne aman yeu jiiwek, si bwe'u teekukutukan. Buiteka ne puetam into bentanan pattak, kaa juka bwiata aman kimune betchi'ibo. Chukula ne bentanapo aman yeu a bitchun juka teekukuta, kiasa juka bepa'ariata tobotoboktan. Wate kartonim juyammet jikat taawak, wate into tajiwi'immet jikat chuu'ak. Wepulaika juyat chu'akame si jaiti jiaka matchuk; inikasan ju'u ili chu'u a bueka matchut, tua kaa kochok, into si'imem ama naapo jo'akame kaa kokottuak.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# El engañado

Cuando se realizaron danzas y dieron de comer, se sentó un niño al lado de un pascola. El niño tenía hambre y se sentó atrás de él. Le rascó varias veces la espalda para que le dieran comida. El pascola volteó y miró al niño, quien le dijo: “Dice mi mamá que le des comida”. El pascola tomó el plato y se lo dio al niño para que se lo llevara a su mamá.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Baita'awakame

Sejtul ta'apo, pajkowa'apo, pajko'ola ye'en.  
Chukula a ji'ibwatuabawao, jipetampo  
a yejteko, ili usi si tebaureka amapo au  
yejteko, jaikisi jo'ot a wowo'okek a mik'i'akai,  
junaksan ju'u pajko'ola amau au bibitchuk;  
ili usi inen a baita'ak: -mala che'a wakabakta  
eu netane, tebaure ti jia. Junaksan, ju'u  
pajko'ola a susualeka senu pu'atota au  
bwisek, a malawabeu a bittuakai.

**Profesora Julia Bisueta Luna**





# La apenada

Desde el salón donde daba las clases miré hacia la puerta. Vi que estaba un padre de familia. Muy atenta me dirigí hacia él para ver qué se le ofrecía. Cuando me iba aproximando pisé una cáscara de naranja y caí de rodillas frente a él. ¡Qué vergüenza pasé ese día por ese accidente!

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Titiwekame

Sejtulia, majta karipo wajiwa, jaibu ne jume ili usim majtan, junak into ne puetau bichaa bibitchuk, senu achaiwai ama weyekan. Au bichaa ne siika ju'unebaekai, jitasa a waata'u. Abe ne au yepsan, bweta ne na'aso beat chepteka ne au tonommea kiktek. Si ne tiweka taawak, tua ne si'ime taewaita kaa ae beaj kopteka kuptek, si ne ino atbwasuk, kia ne lionokamta benasi au tonommea kiktek.

**Profesora Julia Bisueta Luna**



# Nos corretearon

Un día de diciembre, con los niños de la escuela, fuimos al río a cortar un arbolito para adornarlo. Ya lo habíamos cortado e íbamos caminando por una vereda cuando detrás de nosotros venían corriendo unas chivas a lo lejos. Entre más corríamos más nos seguían. Les soltamos el arbolito para seguir corriendo. Nos quedamos sin arbolito, ya que se lo comieron las chivas.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Itom jajasek

Sejtul ta'apo, risiemre taewaipo,  
majti karipo ketun aneka, ili usim  
into inepo, batweu te noitibabaek.  
Junaman te ili juyata te chuktaka  
a weiyen, a'anabaekai; ili bo'ot te  
kaaten, junak into te amau bichaa te  
bibitchuk, kabaam kiasa itot cha'aka  
tennen, junak beja kaabaeka juni ket te  
tennek. Che'a juni utte'a itom tenneo,  
bempo juni ket tua e'ela, junak beja  
te kaabaeka juka ili juyata ameu to'o  
tennek. Si te tennek, bweta te kaa  
juyaka tawak, bwe'ituk juka juyata itom  
bwa'ariak jume kabaam.

**Profesora Julia Bisueta Luna**





# El penoso

A un niño que no hablaba bien el español, le pasó un accidente por tener pena para hablarle al maestro.

Anónimo

# Tiwe'ela

Ju'u ili usi kaa aa yoi nokaka yoi yee mamajtantau ejkuelan, a tiweka kaa au nokbaeka into au jaiti yaak.

Anónimo



# Sentí miedo

Un día de octubre estaba en la escuela. Estaba a punto de caer el sol y arreglaba el aula de mi grupo. Me subí a una mesita para poder alcanzar las partes altas, cuando de pronto vi que afuera del salón pasó un niño que parecía que no pisaba el suelo y aparentemente flotaba. Esto despertó mi curiosidad y salí detrás de él pero no alcancé a ver a nadie en toda la escuela. Después de eso sentí un escalofrío que recorría todo mi cuerpo. A partir de ese día procuro arreglar el salón en horas prudentes para que no se haga tarde y no vuelva a sentir ese miedo.

**Natalia Valencia Bule**

# Sebechu'itekane

Otubrepo, ejkuelapo si abe ta'ata aman wecheo, nee im yee majta'apo ne tu'utewamta weetuan, junaksan ne jikau ne ja'amuk ili mesapo, ili usim atte'apo, junuen beja aman ne yumak jikachi, junak beja sechukti ili usita ne bichak ama net wam weyemta pa'ariatana, juna usi kaa bwiapo weyen, jikau bichaa weyen, junama beja ne a bitchutaitek ¿jaisaka junuen weyen? Junak beja ne aet cha'aka ne yeu siika, bweta ne si'ime ejkuelapo kanne a bichak junak beja ne sebechu'itek si'ime takaat net buitek, junak nateka kaa into ne kupteo bichaa aman siika, junak beja, ne luula katek im salonta ne tutu'uten, kaa into in majae'u bitbaekai.

**Natalia Valencia Bule**





# Niños inquietos

Me tocó dar clases a unos niños muy inquietos. No eran mis alumnos pero ese día tuve que atenderlos. Uno de los niños me jaló una oreja, y otro traía los cabellos enredados. Tardé mucho para peinarlo pues no se dejaba y estaba molesto. Los demás no paraban de correr. Para mí fue un dolor de cabeza porque fueron muy pocos los niños que estuvieron tranquilos.

**Natalia Valencia Bule**

# Kaa yantiachim

Sejtul ta'apo, ne ili usim tua ka yantiachim ne majtak, inime kaa inepo am mamajtan ta junae taewai in mampo tawawakamme, senu nakammet nee wikek, senu into nau kuraim choneka weaman junaemak ne si binwatak, bwe'ituk kaa au su'utottojan, neu omten jume wate into naaj tettenen, si'ime taewata nee koba wantituak, wate ili usim kaa jalekikai yanti tekipanoanimme ta ju'u che'a bu'ura kaa yanti machiakan.

**Natalia Valencia Bule**



# Me arañó

Un día, cuando se enfadó  
mi gato de jugar conmigo,  
me arañó la mano.

**Rosa Valencia**

# Susukwakane

Sejtul ta'apo misitamak ne yeewen, o'omtek  
yewekasu, junak into nee mamampo susukuk.

**Rosa Valencia**





# De un solo lado

Un niño se estaba poniendo sus zapatos. A fuerza, la mamá quería que se los pusiera pero no se daba cuenta que eran del mismo pie.

**Rosa Valencia**

# Wepultakana

Sejtul ta'apo, ili uusi, bochampo emo  
jjijobilan, malawa utte'apo ama a  
wokte'i'an, kaa amet mammatten senu  
wokimpo weyen.

**Rosa Valencia**



# Sin dientes

Cuando salimos de paseo con los niños, pasamos por una casa donde tenían un perro muy grande. La señora les dijo a los niños que no corrieran porque el perro los iba asustar. Uno de los niños no hizo caso y corrió. Entonces el perro lo vio y salió corriendo detrás de él. El niño se asustó y la señora dijo: “El perro ni dientes tiene, ¿con qué los va a morder?”.

**Rosa Valencia**

# Kaa tamekame

Sejtul ta'apo, usimmak te yeu sajak,  
jo'arapo te wam kaaten, junama into  
bwe'u chu'uta jippuenimme, ju'u jamut  
inen usimmeu jiiak: katem tettene ju'u  
chu'u enchim jajane, senu ili usi kaa  
jikkajak into buitek, junak into ju'u chu'u  
a bicha kaaet cha'aka buitek, ju'u ili usi si  
womtek, ju'u jamut inen au jiaak: ju'u chu'u  
katchan tamek, jitaesa enchim ki'ine. Kat  
womwomte.

**Rosa Valencia**





# El que asusta

Una tarde, al ir al kinder a colocar las cortinas, escuché un aplauso y me dije: “¿No me querrán asustar?”. Me asomé por la ventana y no era nada. Seguí con mi trabajo pero los ruidos siguieron. Me dio miedo y me fui a casa.

**Rosa Valencia**

# Yee

## womwomtame

Sejtul ta'apo, ta'ata aman wecheo ne yee mamajtawau ne nottek, tajo'orim ne aman chayan, junak into ama mamtojiwamta ne jikkajak, inepo into ne inen ameu jijjak: ¡katem ne womtane!, junak into senu neu yeu jiiwek, kaitatukan, ama inepola ne im tekilmak anen, into jume naj jita wattame ne jikkajak, junak into ne mamajuka ne siika.

**Rosa Valencia**



# La que se asustó

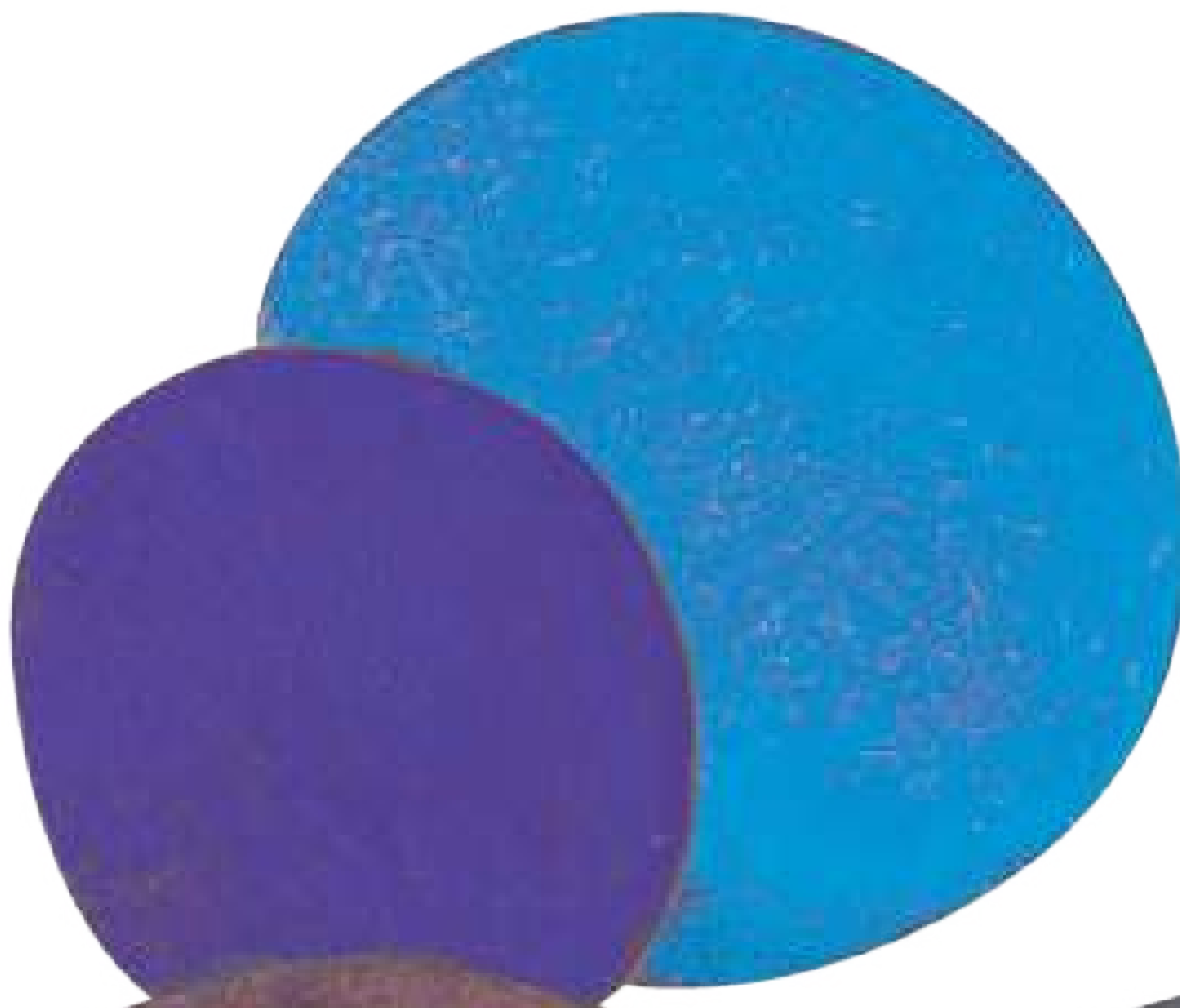
Una noche cuando hubo eclipse de luna, una señora embarazada andaba afuera. Cuando llegó su marido, le dijo: “¿Qué haces afuera?”. Entonces sus cuñadas le pusieron trapos rojos, tijeras, etcétera. La señora estaba asustada por tantas cosas que le pusieron. Nunca había visto que hicieran eso.

**Rosa Valencia**

# Womtekame

Sejtul tukapo mala mechata mukuko, senyoa jiakita kunakame abe asoaka pa'aku weaman, junak into a kunawa yepsak, into inen au jiiak:  
-¿Jita empo pa'aku josisime? Junak beja jume a jaboraakame sikili tajo'orimpo a biihtak into chaptiam aet chayak. Ju'u senyoa into womtilataka tawalatukan juebenak aet jo'awao, jakwo juni kee a bichan inika'a.

**Rosa Valencia**





# La historia de nuestros mayores

Ignacio Robles anduvo en la guerra. Vivió en el pueblo de Pótam. Este señor platicaba lo que había pasado en la guerra. Lo contaba muy bien y muy bonito. Muchos jóvenes lo visitaban nada más para escuchar su plática y para estar enterados de nuestro pasado. El señor se la pasaba platicando y después les dijo a sus hijas que escribieran todo lo que contaba porque, si se moría, quería que ellas les platicaran a sus hijos y así la historia no se olvidaría nunca. Este señor no sabía escribir y decía: “Ésa es nuestra verdad”.

Anónimo

## Yo'ora lutu'uria

Wepul yoeme nau nassuawa'apo naaj simsuk, ini beja Ignacio Robles ti teakan, puepplo Potampo joome. Ini beja kia nau nassuawamta jiba etejone, tua tu'ulisi a etejone. Wate ju'ubwa yo'otume beja au yaaja kia junak jakwo weeriata etejo jikkaibaekai. Sejtul ta'apo, a marawam beja a ji'ojtesaek inika etejorita, bwe'ituk aapo'ik lu'utek beja jume bem yoemiammeu bichaa a etejoriana betchi'ibo jiojteipo luula, bwe'ituk inien beja kaa ae beaj koptina ti jiuwa'apo amani, bwe'ituk aapo inien jijian tea: “junu itom yo'olutu'uria jakwo juni kaa ae beas koptibicha, inepo ne kaa aa ji'ojte, kiali'ikun eme a ya'ane, junak bea jibapo betchi'ibo tawane”.

Anónimo



# Historia de los niños

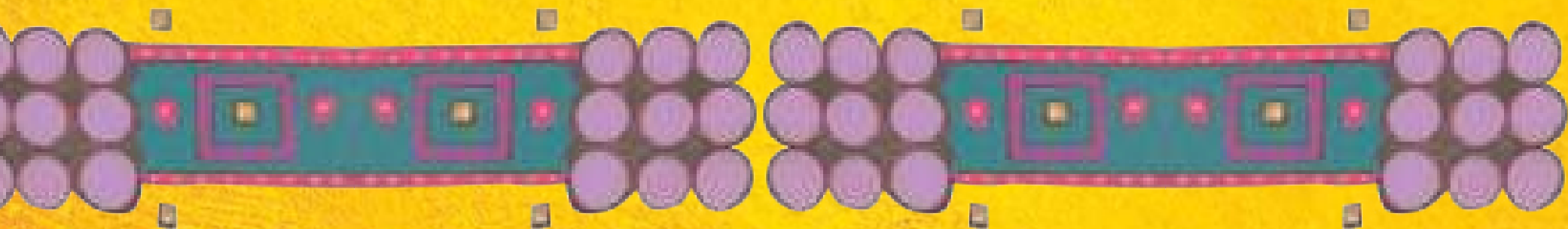
De los niños también se habla cuando hubo guerra. Las madres traían a sus hijos, defendiéndolos y escondiéndolos para que los soldados no los encontraran. Cuando los padres luchaban, las madres y los niños hacían puntas de flecha y otras cosas. Se escondían en las cuevas y en los montes tupidos. Muchos niños perdieron la vida aunque se defendieron como si hubieran sido personas grandes. También los niños contribuyeron a conseguir esta libertad que tenemos.

**María Elena Cupiz**

# Ili usim betana yeu sikame

Jakwo juebena wasuktiam weiya, ili usim betana etejori ket ama aayuk. jume malam ili usi illichim nunu'ubwame beja nau nassuawa'apo, tetteniwa'apo, kaa teu'i'aka bem asoawam am jiokoleka juni am nunnu'ubwan, am jinne'usakane, am e'esone jume yori sontaom kaa am teu'i'akai. Juka achaiwaita nassuao, bempo into waka juiwata into waka au be'emta a ya'ariane, esso jokaari tesopo o juya nasuku, juebena ama jiapsita ta'aruk jume ili uusim, ket yo'owem benasi emo jinne'uk. Inien beja bettesi yeu a sika'apo ket jume ili usim ket ama a weiyak itom kaa yoirata betuk jiapsine betchi'ibo.

**María Elena Cupiz**





# Los valerosos

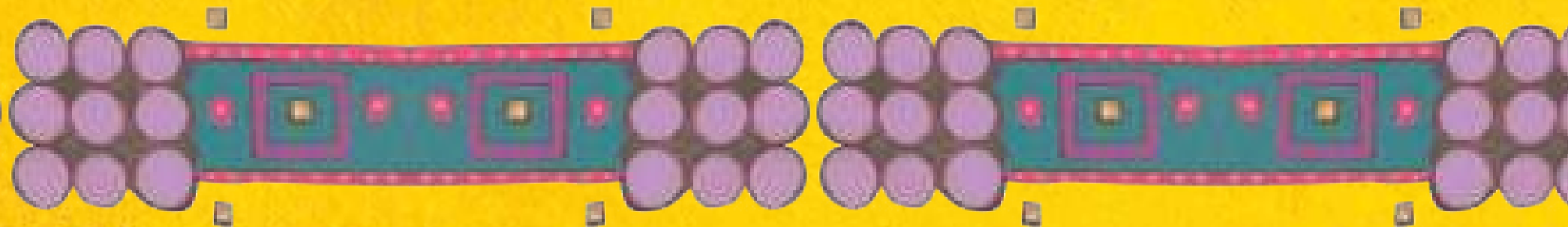
Los yaquis fueron soldados y se peleaban con los soldados yoris. Peleaban por nuestras tierras. Anduvieron en los cerros ya que los usaban como escondites y de esa manera se defendían de los soldados yoris. Se escondían en los cerros sin tener qué comer y llevaban poquita agua. Se llevaban a sus mujeres para que les hicieran de comer, pues ellos comían lo que había donde acampaban. Comían víboras, venados, conejos, pájaros, liebres, vacas, pollos, ramas verdes. Así se mantenían cuando había pelea. Andaban de noche y de día entre los cerros sin tenerle miedo a nadie. Todo para no perder nuestras tierras y no dejárselas a los yoris.

**Anónimo**

# Babalekame

Che'a batnaataka jia kim sontaomtukan,  
yoi sontaommak nau nanassuanimme,  
itom bwiata jinne'ubaekai. Inime sontaom  
kawimmet naaj saka'asukamme, bwe'ituk  
junama emo jijinne'unimme, kaita  
bwa'amachika juni'i; ili ba'anu'uka jiba  
sasakan, bem jaamuchim nuk sajakai, jita  
bem am jooriane betchi'ibo. Bempo beja  
jita juni bwabwa'en aniapo ayukamta:  
bakochim, maasom, taabum, wikichim,  
parosim, wakasim, totoim, juya siarim,  
into waatek. Inien jiba emo uju'un,  
tua jiokot emo bichan. Inime beja kaa  
majaeka tukaariapo into kia taewapo juni  
kawimpo rerejtisuk, kaabeta majaekai,  
kia itom bwiata kaa ta'arubaekai, kaa yoi  
sontaommeu a su'utojibaekai, kialii'ikun  
ian si nakwa.

**Anónimo**



# El agua

Desde que se fundó la Loma de Guamúchil, el agua —tan indispensable— se tenía que traer del canal de riego que se encuentra a un kilómetro.

Toda la familia participaba en el acarreo del agua. Colgaban los botes en palancas, baldes y ollas. En la casa se guardaba en tambos y tinajas.

En 1972, la gente del pueblo construyó las tuberías. Se les regaló un pico y una pala para hacerlas.

Se instaló un tinaco para distribuir el agua. Primero había una sola llave para todo el pueblo y, tiempo después, hubo para cada casa.

**Natalia Valencia Bule**

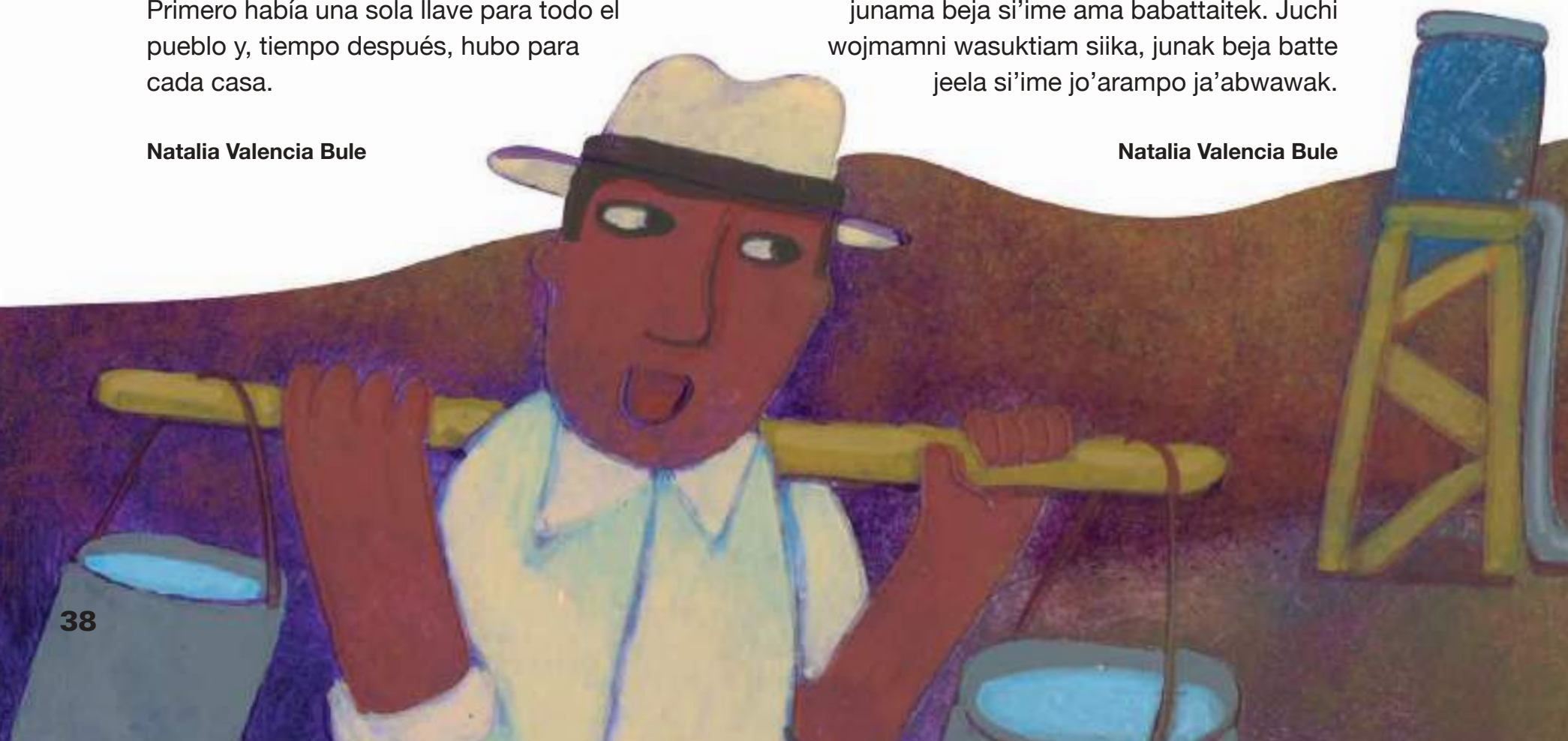
# Jume baa'am

Batnataka inim kaita ba'amtukan, chikti ta'apo, kanaleu te baba'atan; ini into mekka taawan bweta si'ime aman te yaajan batbaekai.

Jume o'owim palankata ya'arika woi botem pu'atine. Itom mala yo'owe into boteta a'atine, itepo into ili ballem wiksakane. Chukula jume ba'am beja bweere soto'impo to'ona ji'i betchi'ibo.

1972po beja jume yoim posom bweijaptek, paalam into pikom itou tojak junamea beja si'ime te ji'ibwejitaitek, tubum to'obawa'apo. Jum puepplopo, bat wepul yabe kecha'awak, junama beja si'ime ama babattaitek. Juchi wojmamni wasuktiam siika, junak beja batte jeela si'ime jo'arampo ja'abwawak.

**Natalia Valencia Bule**





# Electricidad

Cuando se fundó el pueblo de Loma de Guamúchil no había luz. Los mayores no querían la luz porque decían que no tenían casas buenas.

Al pasar los años quisieron este servicio y fueron a Hermosillo a visitar al gobernador, quien les pidió dinero para instalar la luz. Llevaron el dinero y empezaron a excavar para los postes. A quienes quisieron, al terminar la obra se les instaló la luz en sus casas.

**Natalia Valencia Bule**

# Tajita betana

Ian ju'ubwa juka Mako'ochin chopo'oriata  
yeu tomteo, ini puepplo kaa tajekan,  
bwe'ituk jume yoem yo'owem kaa a  
waatan, kaa tutu'im emo karek ti jiakai.

Wasuktiam simsuk junak beja a  
wawaatak, Peesiou yoi kobanaotau im  
noitek, junak beja tomita au ujbwanak  
juka tajita wikbaekai.

Taewaim siiko, beja jume pojtem  
ja'abwawak. Che'a chukula jume wate  
bato'im kaa a a'aulame beja ket a a'awak,  
bempo'im jo'aram belle'ekatana. Inim  
naateka beja ian si'ime tajek.

**Natalia Valencia Bule**



# Debemos cuidar el agua

Hace muchísimo tiempo había un pozo de agua. Todo el tiempo estaba fresca. Todas las personas del pueblo iban por agua para llevarla a sus casas. La utilizaban también para sembrar maíz, trigo y calabazas. Al paso del tiempo el pozo se fue secando por tanta agua que sacaban. Por eso nosotros debemos cuidar el agua, porque de ella dependen las plantas, el monte y nosotros.

Anónimo

# Ba'am jinne'ubicha

Jakwo ta'apo, itom jo'ara naapo wepul posom katekan, jiba ba'am balika ama yeu weyen, si'ime bato'ora aman baba'atan, bempo'im jo'arammeu am tojibaekai, into ket amea etbaekai: bachita, tiikom, kamam into wate echimuta. Bweta taewaim siiko, jume ba'am lu'utek, jume posom waakek, bwe'ituk unna ba'am ama yeu wikwak, kial'i'ikun seenu jiba ba'am suane bwe'ituk inimea jipsa ju'u juya, into itepo kechia.

Anónimo





# Así nos educaron

A nosotros nos educaron de forma tradicional: nos educaron a respetar a nuestros mayores. Si ellos daban una orden, la teníamos que cumplir sin respingar. Si reclamábamos, nos castigaban y nos dejaban sin comer todo el día. Por eso crecimos de una forma recta. Ahora los jóvenes son los que quieren mandar a los mayores y, si no hacen lo que les dicen, los maltratan. Debemos querer a nuestros mayores y aprender de ellos porque tienen la experiencia.

**Anónimo**

# Inien te yo'oturiawak

Itepo batnaateka kateme benasi yo'oturiawak, itom yoyo'owam yo'orisaiwaka te tetejwawan, bempo'im itom saweo, junak beja te a waatiawa'apo luula a ya'ane kaa montekai. Itom kaa alleaka a yaako kia sepsu itou nokna, waka tu'i bo'ota bwissaiwakai, kialii'ikun itepo yee jikkajaka yo'otuk, ian into jume ju'ubwa yo'otume, bemosu jume yo'owem kaa yo'ore, kaa am jikkaja. Kaa tu'i, itepo jiba jume itom yoyo'owam nakne, inime kaa kiabea yo'owe, jita tata'amme.

**Anónimo**

# Lo que un señor vio

En el pueblo de Vícam, a las orillas del río Yaqui se dice que vivían los surem que eran unas hormiguitas pequeñas. Un día un señor salió a cortar leña e iba caminando por ahí cuando escuchó que alguien platicaba. Se acercó y vio reunidos a varios surem que platicaban acerca de la situación por la que atravesaba nuestra gente. “¿Por qué habrá tanto conflicto?”, decía uno de ellos. “¿Cómo se va a remediar?, ¿qué podemos hacer?”, se preguntaban unos a otros. Entonces el señor asustado regresó al pueblo y fue por las autoridades. Fueron al lugar y sólo encontraron pequeñas huellas.

**Benigna Hurtado Bule**

# Yoemta bichaka'u

Bikam puepplopo, jum batwe mayoachi ja'ani surem ama jo'akan tea ili eyemtakai. Sejtul ta'apo, yoeme ke'ewiseka weyen, junak into seechukti watem jijikkajak, nau etejome. ¿Jabem tua nau ettejo? ti beja e'eak. Junak beja aman rukteka jume surem nau etejome teak. —Che'ebwasu kaa tu'isi emo bicha jume yoemem —ti bea jiia tea. —¿Jaisa tua te anne? ¿Jitaa tua te yaak tu'ine? ti beja emo tetemae, jume surem. Junak beja ju'u yoeme womteka a puepplowau bichaa siika. Ya'uram tejwaka aman nottek, bweta jaibu kaabe ama aanen, kia ili wokta jiba ama teak.

**Benigna Hurtado Bule**



# El perro Matute

En el pueblo de Belem hay un perro llamado Matute. A él, le gusta asistir a la guardia tradicional cuando escucha el sonido del tambor e ir a la iglesia junto con las autoridades.

**Anónimo**

# Chu'u Matute

Beene puepplopo chu'u "Matute" teakame ama jiapsa. Kia kubajita jijikkajak jiba waariau bichaa sisime. Chukkula beja, jaibu jume ya'urammak te'opou kontine. lan jaibu o'ola, jaibu kaa jikkaja, bweta amak a jo'awau bichaa jekao, juka kubajita jijikkajak aman yeepsa. lan jain o'alataka juni ketun jijjokot a joosime, kaa ae beas kopkopte.

**Anónimo**

# Lo que le pasó a Petra

En un pueblo de las comunidades yaquis vivía la señora Petra. Tenía el don de curar con oraciones y hierbas, siempre para el bien de la gente. Un día, una señora que le tenía envidia hizo falsos testimonios acerca de lo que Petra hacía. Dijo que la señora trabajaba el mal. Entonces las personas crédulas dijeron: “¡Vamos a quemar su casa!”. Otras personas dijeron que no, que mejor la quemaban a ella para que ya no hiciera más daño. Se la llevaron al cerro, la ataron a unos mezquites y la quemaron sin piedad con leña verde. En la actualidad, algunas personas van a donde la quemaron y le prenden veladoras porque se dice que hace milagros.

**Benigna Hurtado Bule**

# Peetatau sikame

Jiak bwiapo jamut jo’akan, Peeta tean; yee jijitton liojnokmake into juyammea, jiba tu’uwata bo’ojoorian, bweta sejtul ta’apo, jamut kaa tu’isi aet nookak, kaa tu’ik a joa ti jiakai, yee a sisibo ti jiiian. Junak beja ju’u bato’ora a susualeka a kariwa taya’ababaek, bweta wate into aapo’ik tayak che’a juni tu’ine ti bea jiiak, junaksan kaabeta into jiokot joone ti bea jiuwa. Inien nau a lutu’uriawaka’apo beja kawiu bichaa nuksaka’awak, inim beja ju’upau suma’awaka taya’awak. Inim wasuktiam weye’epo wate bato’ora juka ili tachiriata ae betchi’ibo nettane, bwe’ituk bempo ket a suale.

**Benigna Hurtado Bule**



# El Cerro Rojo

En el pueblo de Compuertas existe un cerro llamado Cerro Rojo. En ese cerro se dice que existen dones para aprender muchas cosas. La persona que va decidida a aprender y a saber de algo, se le abre una puerta, la cual es la boca de una culebra. La persona se sube a la lengua de la culebra y el camino es la panza de la culebra. La recibe el jefe y le pide que se siente pero la silla se convierte en culebra. La persona no debe asustarse. Si se asusta ya no adquiere los conocimientos que desea. Ahí existe todo tipo de saber, por ejemplo bailar venado y pascola, tocar violín, tener mucho dinero. Si la persona tiene temor no logra recibir el don.

**Valentina Hurtado Bule**

# Ju'u siki kawi

Kompuerta tea naapo kawi au jeela katek. Ini into siki kawi tea. Inim siki kawipo lutu'uria ama aayuk tea, jita ta'abaeme tu'isi aman weene. Bweta bat bwe'u puetapo aman kibakne, au a etapo bo'obitne, junak beja aman kibaksauna. Ini pueta bakot ninita bena, iniet beja ja'amune; wajiwa bichaa weye'etek beja bakot tompo luula weyemta benane. Tua aman kibaksuk beja ju'u ya'ut a mabetne, a yessaune. Inii banko into bakotsi ayune, inim beja womteko, beja kaita ta'ane, bwe'ituk kaa wontekame jiba jita tatta'a. Inim bakotta tompo si'ime aayuk: ju'u aa maso yi'iwame, pajko'ola yi'iwame, wa bake'otubaeme, aa jiponbaeme, ju'u tomipeame into wate lutu'uria. Ju'u womtekame into kaita ta'ane, into kaa suatune o mukne. Ju'u kaa womtekame intoko, jita ta'ane bweta a jiapsiwa, a takaawa aman au to'osimne, junak beja ya'utta mampo tawane. Ini beja jume wasuktiam a makne, jaikimsa a wasuktine'u.

**Valentina Hurtado Bule**



# La campana de la iglesia

Hace muchos años existió una campana hecha de puro oro que cuando sonaba se oía a varios kilómetros. Cuando iba empezar la parte fuerte de la guerra yaqui se guardó o se enterró en la calle base de Chumampaco. El pueblo decidió guardar y vigilar el lugar con cuatro guardias, quienes fueron sacrificados y enterrados allí mismo. Se dice que la persona que quiere ese tesoro tendrá que perder la vida u ofrecer cuatro vidas para conseguirlo.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Teokukupae

Junak jakwo, ian jaibu bu'u wasuktiam simla, teokukupae tua oropo ya'ari te'opopo jippu'uwan, poponwak tua ousi mekka kukusian, si'ime pa'ariat into jo'arammet sisimen. Sejtul ta'apo bwe'usi nau nassuawako, jume jjakim a e'eriababaek Chumanpakopo, bwe'u bo'ochi itom mamlou jeela. Junama beja naiki yoememtaka au ja'abwawak, waariamtune teakai, bweta juname into su'awaka ama naapo ma'awak. Ian wate inen jiia, ja'ani inika teokukupae waata'ateko, beja jiapsita ama ta'arune tea o naiki yoemem jijiapsammea a beje'etwane, inime ama to'osimne.

**Profesora Julia Bisueta Luna**



# Lo de antes y lo de hoy

Entre nuestros antepasados existían sabios que pronosticaban el futuro. Ante la fogata, se sentaban con los pies cruzados a platicar todo lo que nos sucedería, lo que estamos viviendo hoy en día. Por ejemplo, de la carretera decían que era una culebra negra que iba a comer mucha gente. Del Cerro Omteme decían que iba a recibir llamadas por las antenas que iban a instalar.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Batnaataka into ian itou ayukame

Che'a batnaataka itom yo'oram nasuk ja'ani jita tata'aka jiapsan tea, si'ime juka itou weyemta ju'uneiyan. Inime chikti tukaapo emo nau totojan, nayalamtaka into wokim nat kima'alamtaka beja juka si'imeta itou weyemta nau e'etejon. Ian te jaibu a bicha, jakwo bempo'im e'etejosuka'u; bakot chukui bato'im bwa'emta, ian beja katin chukui bo'o tea, into ket ju'u kawi omteme ket e'etejosuak, si'ime jiawaita ama kom yebijne'u betchi'ibo, ian bea katin sisi'iwokimmet ama kom yeepsa.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# La casa de piedra

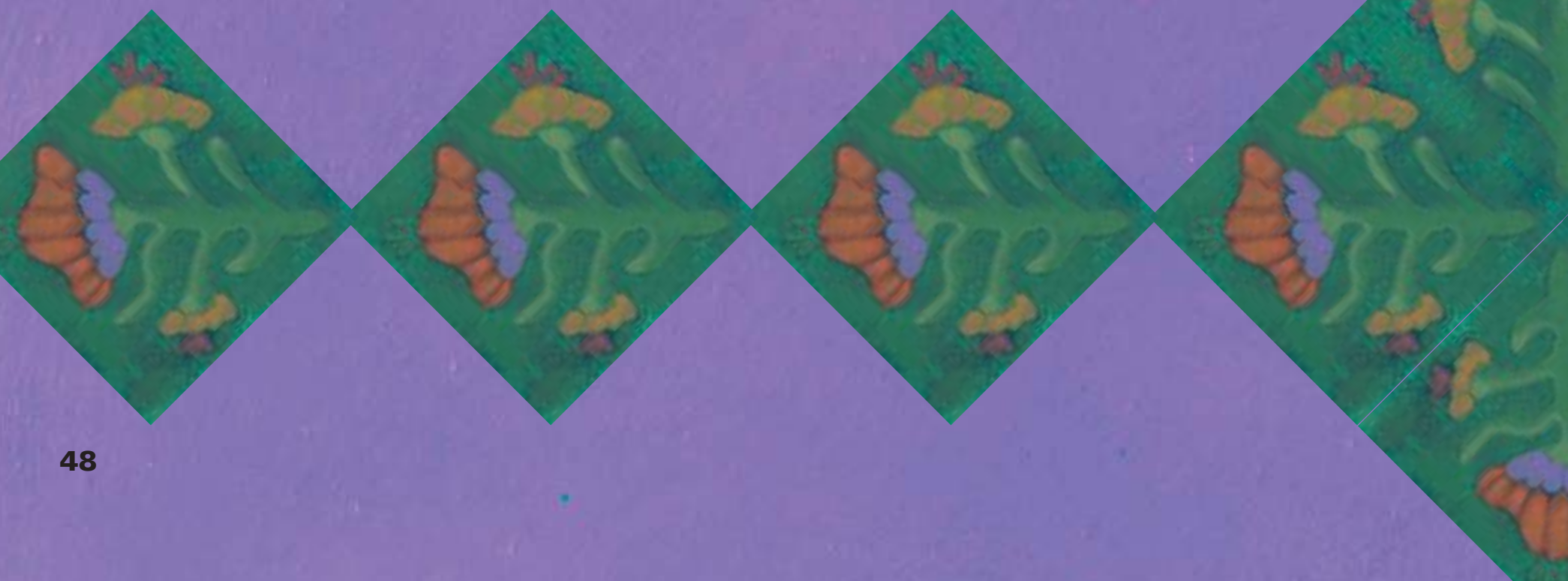
Esto pasó hace muchos años. La casa de piedra de Tórim fue hecha por los esclavos de los españoles en una sola noche, hace mil quinientos años. Esa casa se hizo con el fin de guardar un tesoro. Dentro de la casa hay un túnel subterráneo donde ahora está el tesoro. La puerta del subterráneo aparece hacia la caída del sol. Ahora hay una casa en la puerta del túnel.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Teta kari

Ini junak jakwo yeu siika, si bu'u wasutiam weye. Ju'u teta kari Torimpo ya'awak, jume ejlabom a yaak, jume ejpanyoolim a ya'atebok 1600po, tomita into beje'eriata ama e'eriabaekai. Junama teta kاريو bwe'u wojo'oria ama ya'awak pa'akun bichaa yeu kimuriakai, ta'ata kom wecheu bichaa, inim wojo'oku beja e'eriari ju'u essowakame. Ian ini kimuria ta bepa ja'ani kari ama ya'ari ti jiuwa.

**Profesora Julia Bisueta Luna**





# Lo que debemos respetar

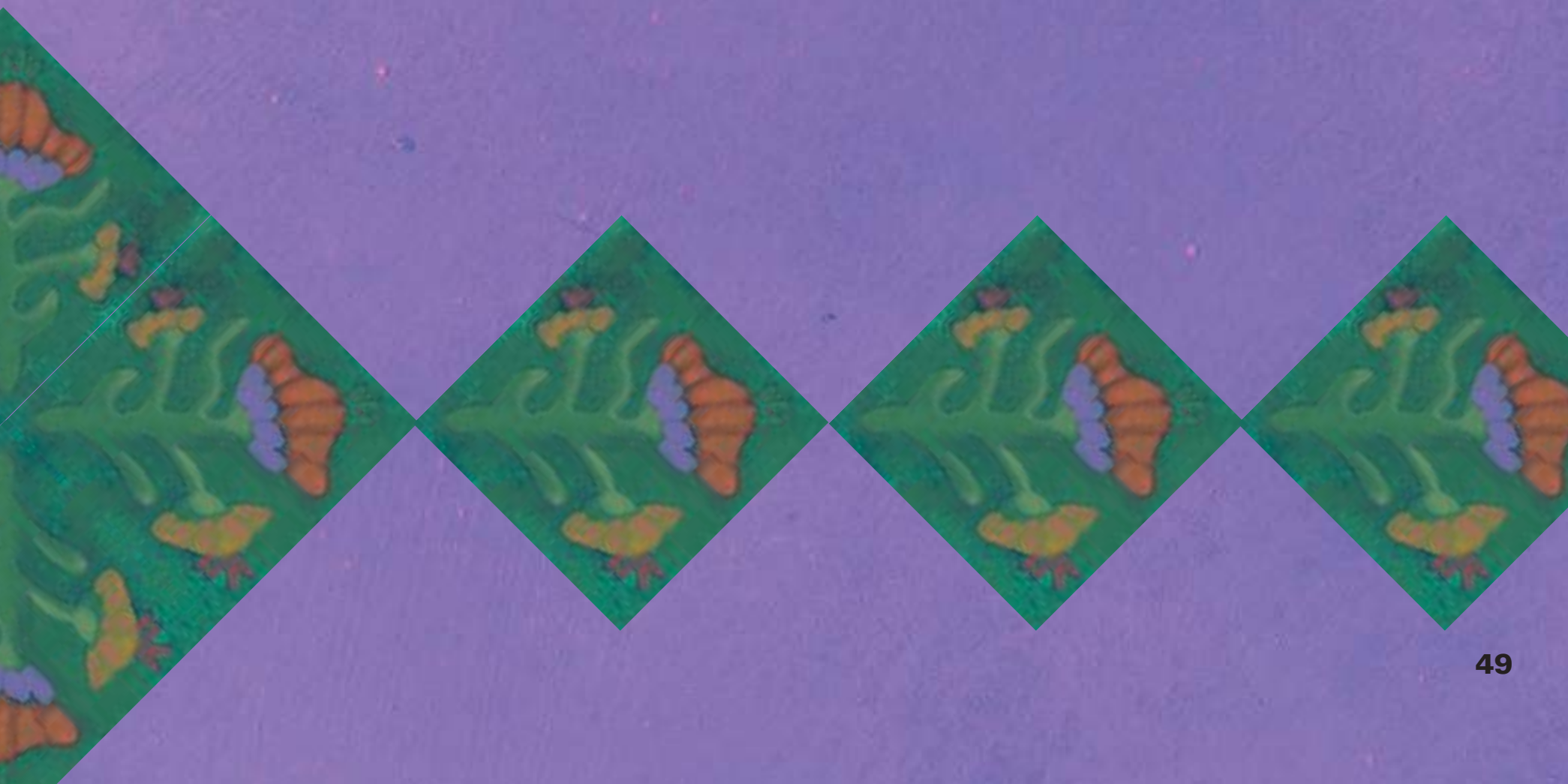
Hace muchos años, como en la actualidad, se nos enseñaba a respetar y a preservar la cultura. También en nuestras casas se nos recuerda defender nuestra tierra o nido, además del respeto a nuestra autoridad tradicional.

**Anónimo**

# Itom yo'orine'u

Che'a batnaataka itom jo'arapo ket te jiba waka yo'olutu'uriata itom yo'orine'u te ama mamajtawan, ianpo benasia, itom jo'aram belle'ekatana, ket jiba itou waatituana inika itom bwia tosata itom jinneune'u, into kechia waka itom ya'urata betana ket jiba junalen itom a yo'oreka aamak itom lutu'uriane'u.

**Anónimo**



# Destierro de los chinos

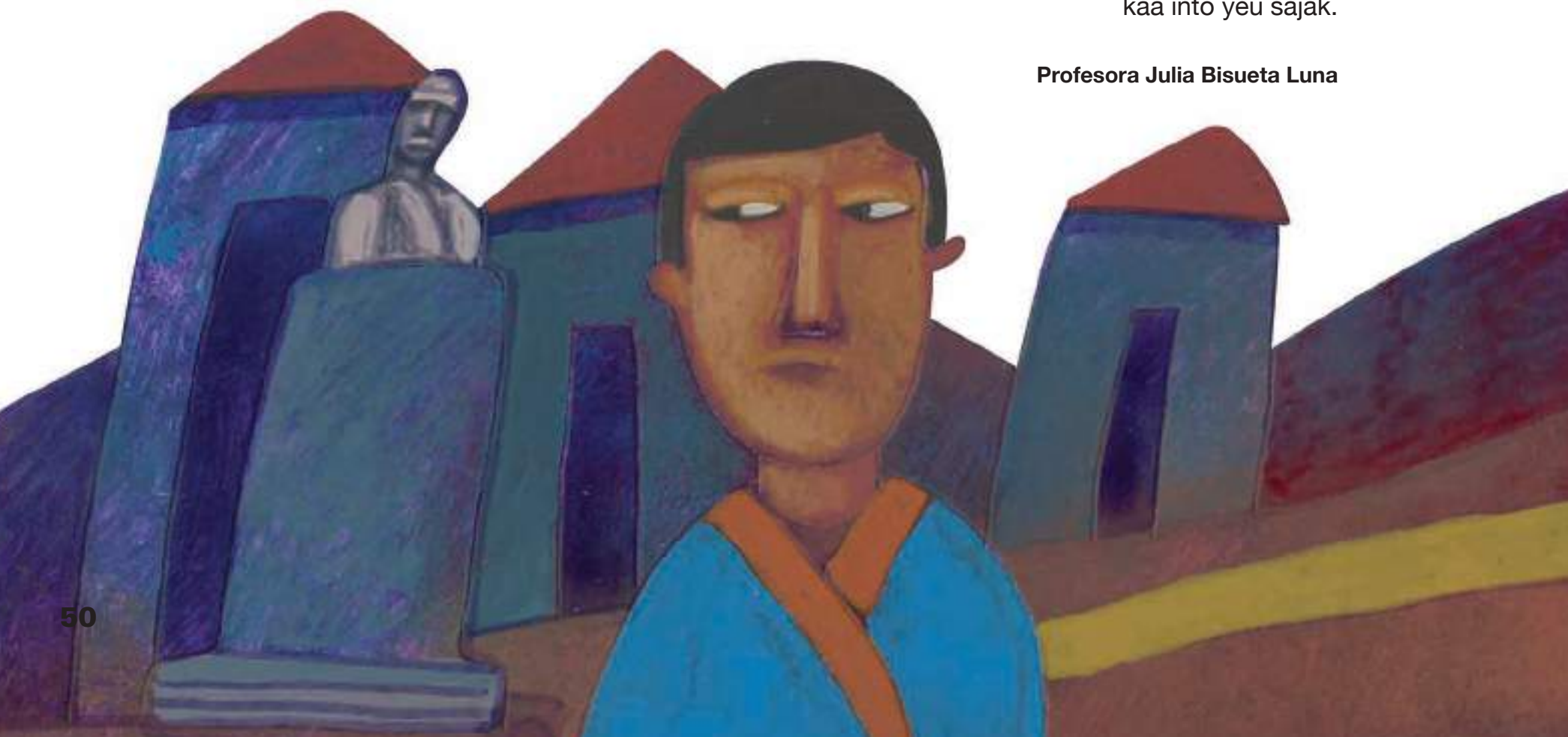
Hace muchos años el pueblo de Tórim estaba habitado por chinos que habían construido sus casas, plazas y kioscos. Tenían un monumento de Benito Juárez. Los chinos querían hacer de este pueblo una gran ciudad como Hermosillo. Pero llegaron los yaquis y los desterraron peleando con arcos y lanzas. De esa forma, se recuperó el pueblo de Tórim.

**Profesora Julia Bisueta Luna**

# Chinom yeu beewame

Ian jaibu bu'u wasuktiam simla, batnaataka jum Torimpo chinom ama jo'akan. Si'ime ujjolisi machiakan, plaasakan, kiojkokan, into Benito Juares ama tetapo ya'aritaka ama jikat kecha'atukan; peron jo'ara ket ama katekan. Jume chinon inika pueplota bwe'u jo'arata benasi a ya'abaen, Peesiopo benasia, bweta jume jiaxim ameu yajaka yeu am beebak, amemak nassuak, intuchi a jinne'uk, ian beja jume jiaxim junak naateka ama jo'ak, kaa into yeu sajak.

**Profesora Julia Bisueta Luna**





# Una misión

Había dos compadres que se quejaban de la situación en que vivían. Un día salieron hacia el monte. Les dieron las doce caminando sin rumbo fijo y llegaron a un cruce. Uno de ellos se paró en el centro a pedirle ayuda a un ser divino. Al rato empezaron a escuchar sonidos y voces. Tardaron mucho en entender que tenían que cumplir la misión de ayudar a quien los necesitara.

**Rosa Valencia**



# Yoo'a'aniame

Jakwo juebena wasuktiam weye,  
woi samaim nau etejon, kaachin  
anmachikai, bwe'ituk ameu ayukame  
ameu ayukan, sejtul ta'apo juyau  
bichaa sajakamme, ket am kateosu  
luula yejtek, laauti kaaten, junak into  
naiki bo'om emo nanke'epo japtek.  
Nasuk weyeka ju'u senu yoemtau  
aemak weyemtau ilen au jiiak: yee  
yooa'aniamtau te nejumne, au te  
chaine ti jiiak. Into junuen a yaakamme,  
junak bea jiawaita jikkajakamme  
into nokita kaa junakiachik, tua aet a  
jariwaka aet mammattekamme, inika  
ameu teuwa: tu'uwata eme watateko  
banseka em waka yee aniawamta em  
bo'ojooria ian bichau bichaa, kaita  
amet bo'obichakai, junak emou ayune  
enchim waata'u.

**Rosa Valencia**

# El tesoro

Una vez una familia tenía ganado en las faldas del cerro. Un día, uno de los parientes encontró un tesoro pero le dio miedo acercarse. Se fue del lugar y después regresó pero ya no lo encontró.

Y es que volvieron en la noche para sacar el tesoro pero cuando estaban haciendo un hoyo surgió de la nada un ánima en un caballo blanco. Andaba rondando a la familia. Entonces se pusieron a rezar para retirar al ánima pero no se fue. Optaron por regresar a casa, ya que dijeron que ese tesoro no les pertenecía. Otro día el muchacho volvió a pasar para ver si lo encontraba pero había pura ceniza. Desde ese día ya no volvieron a pasar por ahí por miedo al ánima que cuida su tesoro.

**Benigna Hurtado Bule**

# Ju'u e'eriari

Sejtul ta'apo, nau wewerika wakasim nau jippuen kau mayoachi, junak into wepulaikai tomi e'eriari teak. Bweta mamajuka kaa into nottek, junak beja aemak weweri beja aman nottek, bweta kaita teak, kia naposatuk. Yokoriapo, nasuk tukaapo aman im nottek juka e'eriari yeu wikbaekai junak into wojo'oriata am joao mukia tosai kabai'ipo ameu yepsak. Jiba am bwebweltarian junak beja im liojnoktaitek bweta jiba kaa siika. Te nottine jo'arau bichaa, ti beja im nau jiia, junu e'eriari kaa itou na'ikiari, yokoriapo juchi ama wam siika ju'u ili yoeme inien jiaikai: ian jumak ne a teune ta jiba kaita teak, junak naateka kaa into ama wam sajakamme.

**Benigna Hurtado Bule**



# El trabajo de Eloísa

Mi bisabuela Eloísa Piña era muy buena alfarera. Con el barro formaba grandes ollas para el agua, comales y platos de barro. Estos últimos se los pedían con tiempo para usarlos en las diferentes fiestas tradicionales. Así como ella, muchas señoras en las comunidades hacían con sus propias manos estos platos tan tradicionales para el guakabaqui. Tristemente observé que en Semana Santa los platos de barro habían sido sustituidos por platos de plástico desechables.

**Natalia Valencia Bule**

# Eloisata tekil

In jaka Eloisa unna juka babuta aa tekipanoasuk. Soto'im bweerem jojoan, wako'im into babu pu'atom.

Inime ketun taewaim be'eo au a'autune pajkome betana, kia jiba yuu tekilta jippu'une bwe'ituk wate jo'aram betana au yaajiwan, au jijinuwan. Wate jaamuchim ket alebenasi a ta'a inika tekilta. Inie wasuktia ne kaa alleaka taawak bwe'ituk wame pua'atom wo'owo'otawammea ama yee a'abojwak waejmapo.

**Natalia Valencia Bule**





# La cueva encantada

Se cuenta que hace muchísimos años a un señor le gustaba tocar el violín pero no sabía tocarlo. Un día, cuando iba caminando por el monte se encontró un pequeño venado que le llamó la atención y lo siguió. Éste lo llevó hacia la falda del cerrito y como por arte de magia apareció una enorme puerta que se abría poco a poquito. De ella salía humo oloroso. El venado entró y el señor lo siguió. Al entrar en la enorme cueva miró que a su alrededor había muchas cosas. En esos momentos el venado se convirtió en hombre y le dijo que eligiera el instrumento que quisiera: había máscaras de pascola, cabezas de venado, coronas de matachín, guitarras, violines, arpas y muchas más. El hombre-venado le dijo: “Lo que tú elijas será el don que obtengas”. Al señor le gustaba mucho tocar el violín y eligió ese don. Hasta la fecha el señor toca muy bonito.

Rosa Valencia

# Wojo'oria

Inien jiuwa jakwo ta'apo senu yoeme labenta si tu'ulisi aa ponpean, ta aapo kaa a poonan, sejtul ta'apo wajpo luula weyen, junak into ilitchi masota teak, a jajasek juka masota, ini into kawi mayoat luula a nuk siika, junak into kia kaitapo bwe'u pueta ama au yeu machiak, laaulaauti emo etaposimen, junama into bwichia winjuba ama yeu weyen, junak into ju'u masso ama kibakek into ju'u yoeme a jajasek bwe'u wojo'oriapo a kibakeko, wajiwa juebenak ama bichak, juna into ju'u maso yoemtuk, juna into inen au jiiak: yeu a pua juka em a'atte'abae'u, junak into ju'u yoeme labenta si tu'ulisi a pompea ti au jiiak, junak beja yeu a puak. lan tajti ju'u yoeme labenta aa popona.

Rosa Valencia





# El valiente

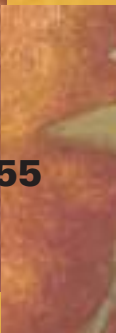
Unos niños jugaban arriba de un cerro. Corrían de arriba hacia abajo y de pronto, uno de ellos cayó rodando. Quiso llorar pero comenzó a reír. Los niños asustados corrieron tras él, pensando que estaba llorando pero estaba sentado y riéndose. Entonces los niños comenzaron a reír junto con él. ¡Qué valiente es este niño!

**Valentina Hurtado Bule**

# Au ouleme

Ili usim kawimpo jikat yeewen, ama kom tettenen, jikak naateka kom tajtia, jechukti into wepul ili usi ama kom ro'aktek, bwambaekasu si ousi attaitek, wate ili usim into womtilamtaka au bichaa tennek, ko'okosi emo a yaa machian, a bwan machian, bweta ju'u ili usi into katchan bwanbae, ala acheka ama katekan; junaksan beja jume wate ili usim baajo'oti attaitek, kia bwia robo pujbakamta atbwasuk.

**Valentina Hurtado Bule**





# El susto

En la escuela dos niños platicaban. Uno le dijo al otro: “Allá en la casa asustaron a mi papá, le jalaron los pies y mi papá, asustado, despertó. Pensó que un perro estaba jugando con él, se paró de repente y comenzó a buscar pero no encontró nada. Dijo que era el viento”.

**Valentina Hurtado Bule**

# Womtiwame

Sejtul ta'apo, yee mamajtawa'apo woi ili usim nau etejon, wepulaika inien au jiiak: -amman che'a jo'arapo yee womwomtawa, in achaita tua ousi a womtak, wokimpo a wikek, junak into in achai womtilataka busak. Chu'utasu aemak yeewe ti ean, kupti yejteka beja a jariwak, bweta kaitatukan, jekatukan tea.

**Valentina Hurtado Bule**



# Una experiencia

Unos niños jugaban todas las noches. Sus mamás los regañaban pero los niños no hacían caso. Cierta noche, un muchacho que no estaba bien de la cabeza iba pasando por donde estaban los niños. Uno de ellos le empezó a gritar y el muchacho enfermo volteó hacia ellos enojado y empezó a corretearlos. Todos empezaron a correr cada quien por su lado. Desde entonces ya no volvieron a jugar en las noches.

**Guadalupe Buitimea Flores**

# Suawattekame

Ili usim nau yeyewen, chikti tukaariampo bem malam beja jiba ameu nokne, bweta jume ili usim beja kaa jijikkajan. Sejtul tukaapo into wepul yoeme beja kaa suakame amet wam weyen, junak into wepul ili usi au chaitaitek, ju'u kaa suakame ameu bibitchuka beja ameu o'omteka si'imem jajjataitek; jume ili usim beja si'ime sanwassa'ati tettenitaitek. Junak naateka jume ili usim kaa into tukaariapo yeyewemme, lauti im toto'ote.

**Guadalupe Buitimea Flores**



# El soldado muerto

Se dice que en el pueblo había un soldado que encaminaba a la gente. No podían caminar solos por la vereda porque les salía al paso el soldado. Aunque las personas se pensaban valientes, con esto se les quitaba.

Anónimo

# Sontao mukia

Sejtul ta'apo jum puepplopo, binwatuko,  
sontao mukia ili bo'ot yee bo'ototojan,  
kaabe ama aa wam weyen, senu aapola  
kaibu ama wam simne, bwe'ituk kia  
sepsu ju'u sontao mukia au yeu weene.  
Jain si emo oule ti jiame juni inim a  
tatta'arun.

Anónimo



# Acerca del baile

En la cultura del blanco hay muchos tipos de baile: algunos bailan suelto, otros abrazados, hay otros más complejos como el bailar con dobleces de movimiento. Esto no existe en nuestra cultura y nuestros mayores no nos dicen de su importancia. Nosotros también tenemos nuestros bailes que tenemos que preservar. Sobre lo primero que se habló, muchos le dan el valor pero también hay muchos que prefieren su cultura.

**Anónimo**

# Yi'iwamta betana

Yori lutu'uriapo luula juebenaka aayuk,  
ju'u yi'iwame inien beja wate mekka nau  
yeye'e, wate into pitti nau yeye'e, wate  
into kottimaisi kechia, inika lutu'uriata  
kaa itepo a atte'ak, itom yo'owam kaa  
itom aet pupujtetua, jeewi, wa itou  
ayukame aayuk yi'iwamta betana,  
junaka te jiba betchi'ibo jipu'ubaane.  
Bat teuwawakamta juebena a tu'ure into  
juebenaka kaa a tu'ure.

**Anónimo**



# El que se descubrió

En un pueblo vivía un muchacho que robaba gallinas. Un día se perdió un gallo blanco y le preguntaron: “¿Te robaste un gallo de la casa de Pedro?” El joven contestó: “¿Qué gallo blanco me robé? Ja, ja, ja, ja, ja”.

**Guadalupe Buitimea Flores**

# Au yeu bwisekame

Senu puepplopo ili ju'ubwa yo'otume ama jo'akan, totoim e'etbwan. Sejtul ta'apo totoi o'owia tosali ta'aruwak, junak beja au nattemaiwak: —¿Empo totoi o'owiata etbwak Peota jo'arapo? Aapo into inien a yoopnak: —¿Jita totoi o'owia tosalita ne etbwak? Ja, ja, ja, ja... atala em watte.

**Guadalupe Buitimea Flores**





# No eran niños

A la orilla del río vivía una señora con su esposo. Querían tener hijos pero nunca lo lograron y murieron. Dicen las personas que donde la pareja vivió se aparecen unos niños jugando, pero no son niños. La gente que vive alrededor los ha visto y no dejan salir a los niños en las tardes a jugar porque les da miedo.

**Rosa Valencia Jusacamea**

# Kaa ili usimtukan

Batwe mayoat, jamut a kunawamak ama jo'akan, inime into si ili usim jipu'upean bweta jakwo juni kaa am jippuek, kia inen taawak into beja kokok. Jume yoemem ama naapo jo'akame inien jijian; beja si bu'u ili usim bebenaka ama yeyewe tean, bweta kaa ili usimtukan. Si'ime ama konila jo'akame jiba ama am bibichan, junuen betchi'ibo kaa bempo'im ili usim yeu kakattuan kupteo bichaa bwe'ituk mammajen.

**Rosa Valencia Jusacamea**

# El llorón

Un niño andaba bien contento jugando con un papalote. En eso, tropezó con una piedra y cayó soltando el papalote. Se dio cuenta de que su pierna estaba sangrando y empezó a llorar: “¡Bua! ¡Bua!”.

**Anónimo**

# Bwanwo'olai

Ili usi si alleaka yeusisimen, papalooteta ninni'ituasisimen, seechukti tetat te'iteka wechek, junak beja papalooteta su'utojak. Ili woktomampo tua au bitchun, ojbota aet yeu weyeo che'a juni bwantaitek: ¡Bua! ¡Bua!.

**Anónimo**

# Iba a regalar una gallina

Marina iba caminando cuando se encontró a una mujer que conocía, quien se paró y la saludó. Le contestó y se pusieron muy contentas a platicar. “¿A dónde vas?”, le preguntó la señora a Marina. “Voy a la casa de mi comadre”. Cuando dijo esto se le salió la gallina que llevaba debajo del rebozo. La gallina pasó por encima de la señora y la asustó. Se rieron e intentaron atraparla pero no lo lograron. Marina regresó a casa ya que el regalo era para su comadre.

Anónimo

# Totoita yee miksekan

Marina bo'ot weyen, junak into senu jamut a nankeka kikteka au tebotek, a yoopnaka beja si nau alleaka etejotaitekamme, bwe maala ti au jiia ju'u bat nokakame — ¿jakun empo siika? — Aman ne siika, komae yo'oweta jo'arawi. Tua junuen a jiaosu ju'u totoita a weyya'u jiniam betuk yeu ne'eka, juka senu malata womtak, junak into a bwijbaeka a jajjasuk, emo atbwasuka sajakamme, komae yo'oweta jo'arau kaa siika bwe'ituk inika totoita ne'ekamta a miki'isekan. Tua jak juni kaa into a bichak inika totoita.

Anónimo





# Los que chocaron

Dos hombres iban a pie, cada quien por su lado. Por estar distraídos, de repente chocaron, se enredaron de los pies y cayeron al mismo tiempo. Voltearon para todos lados y se echaron a reír a carcajadas: “¡Ja, ja, ja!”. Se levantaron, tomaron sus sombreros, se saludaron, se disculparon y se fue cada quien por su lado.

**Benigna Hurtado Bule**

# Nau tajtekame

Woi yoemem Bikampo rejteme  
emo nankeka kaa emo bichaka nau  
tajtekamme, jaisumak ayuka beja  
nanancha emo wokkuriakamme,  
wawatteka beja im naaj bitchu tiwekai,  
emo a'atbwaka beja japtek, bem  
mo'obeim nu'uka emo tebotuak, into  
emo jiokoek.

**Benigna Hurtado Bule**



# El gusanito triste

Un gusanito llamado Brillaza salió de su casa sin rumbo fijo. Caminando se dijo: “Voy a la casa de la comadre, hace mucho que no la veo, ¿cómo estará. ¿No estará enferma? No voy a pasar por la casa de la gallina porque querrá comerme”.

Se encontró con una mosca:

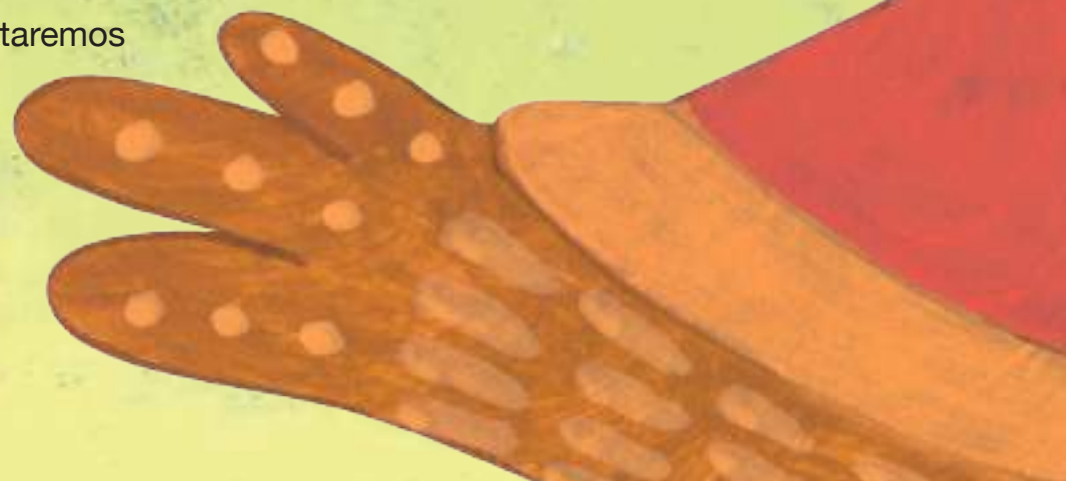
- Buenos días, ¿a dónde vas?
- Buenos días, voy de paseo. Cuídate de la gallina que no se encuentra en su casa.
- Bueno, tú también cuídate.
- Ya me voy, nos vemos.

Cuando iba por el camino la gallina lo esperó y le dijo muy contenta:

- ¡Oh! Ahí viene un gusanito y me está dando hambre, creo que me lo comeré.

Pensando eso iba caminado muy alegre y se encontró a la mosca que le preguntó:

- Preciosa, ¿por qué vas tan alegre?
- Es que ahí viene un gusanito.
- Pobrecito, no te lo comas. Si a ti te come el señor que te está engordando, ¿te vas a sentir contenta?
- ¡Nooo!
- Mejor nos hacemos amigos, así platicaremos y cantaremos muy alegres, ¿sí?





# Ili bwichia kaa alleame

Ili bwichia “belojkoa” teame a jo’arawapo yeu siika, kia woetaiteka beja inien jiia.

—Komaeta jo’arau ne noitibae, binwa ne kee a bicha. ¿Jaisa tua aane, kaa ko’okoe ja’ani? —Totoita jo’arapo luula ne kaa weebae, nee junak bwa’abaane. Weyekasu ili se’eboita nankek.

—¡Lioj enchi ania! jakun empo sika.

—¡Lioj enchi jiokoe! Pasiyaloasekane. Emo e suua, totoi kaa a jo’arawapo aane.

—Jeewi, empo ket emo suaka weye

—Jaibu ne siika. ¡chukula te ito bitne!

Bo’ot a weyeosu ju’u totoi a bichaka inien au jiaak si alleakai.

—¡Oo! Ili bwichia a’abo weye, nee into si ne tebauritaite, nee jumak si kiasi a bwa’ane.

Junuen a alleaka a weyeosu ili se’eboi a nankek into au nattemaek.

—¿Tutu’uli jaisaka empo si alleaka weye?

—Ili bwichia a’abo weye, ne into si tebaure

—¡Polobe! ¡Kat a bwabwa’e! ¿Empo jaisa ju’u yoemeta enchi awiriamta bwa’abao empo allene?

—¡E’e!



—Háblale a Brillaza, aquí en el pasto los voy a esperar.

Ya que se encontraron empezaron a platicar, se hicieron amigos para siempre y empezaron a cantar.

—Amigos por siempre amigos, ¡viviremos muy felices para siempre!

**Valentina Hurtado Bule**







—Ito te jala'ek che'a tu'i, junak beja te alleaka nau etejone into  
bwikne. ¿Jewi?

—Belojkoatau chachaisema, im ili basopo ne enchim bo'orbitbae.

Nau yajaka beja si alleaka nau etejok, jiba betchi'ibo emo jala'eka  
taawak into im nau bwibwika.

—Ito te jala'ek, ito te jala'ek, jiba betchi'ibo si te alleaka nau  
jiapsine, jiba betchi'ibo.

**Valentina Hurtado Bule**

# Cabeza de muerto

— Aquí cerca de los cerros voy hacer leña. ¿Qué será lo que se encuentra cerca del mezquite? Parece una cabeza de hombre (calavera). Qué dientes tan bonitos tienes, creo que cuando eras joven fuiste un buen mozo y ahora mira como estás.

Ya terminé, ahora voy a comer y voy a invitar a la calavera. Si quieres comer, sígueme.

— ¡Buenas tardes! Me invitaste a comer y ahora estoy aquí.

— Ahí está la comida, hay pinole si quieres hacer agua de pinole.

— No me llené y ahora te voy a comer a ti.

— Allá está un viejito cuidando sandías, iré a que me ayude.

— ¡Buenas tardes!

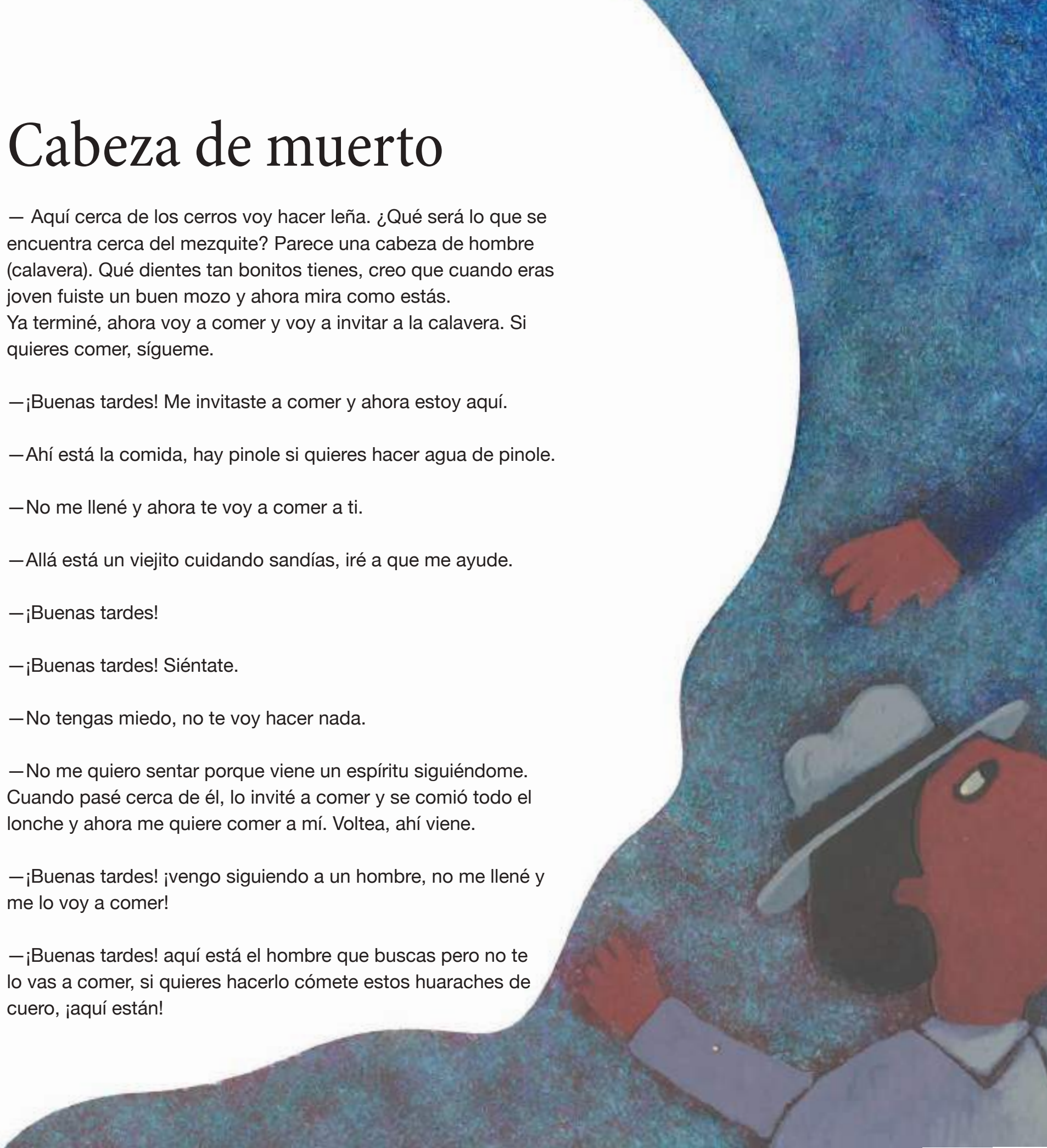
— ¡Buenas tardes! Siéntate.

— No tengas miedo, no te voy hacer nada.

— No me quiero sentar porque viene un espíritu siguiéndome. Cuando pasé cerca de él, lo invité a comer y se comió todo el lonche y ahora me quiere comer a mí. Voltea, ahí viene.

— ¡Buenas tardes! ¡vengo siguiendo a un hombre, no me llené y me lo voy a comer!

— ¡Buenas tardes! aquí está el hombre que buscas pero no te lo vas a comer, si quieres hacerlo cómete estos huaraches de cuero, ¡aquí están!







# Mukia koba

— Im kawim naapo ne ke'ubae. ¿Jitasa tua ju'upata naapo orek? Mukia kobata bena. Omme empo jumak ju'ubwa yo'otuka si tu'i o'outukan, maasu ketun e tu'im tamek, ian into inilen benaka im katek. Jaibu ne ansuk, lauti ne ji'ibwabae. Koba otata ne nunubae : ¿Empo kaa ji'ibwabae? Empo ji'ibwabaeteko net cha'aka weene.

—Lioj enchi ania! Empo nee ji'ibwa nunuk, ian into ne im aane ji'ibwabaekai.

—Junum aayuk. ¡Ji'ibwa'e! ¡Ba'a ji'ibaetek into saktusi ama aayuk, ba'a jipo'okoim ya'ane!

—Kanne joboak, ian into ne enchi bwa'abae.

—Amman yo'otui sakobaim suua, aman ne ino jine'ubae.

—¡Lioj enchi ania, samai!

—¡Lioj enchi jiokoe! ¡Yepsa'e!

—Kat e majae, kaachin ne enchi ya'ane.

—Kanne yejbae, mukia ne jajase, aet ne wam sikaa a jibwa nunukan, chukula into neu yepsaka si'imeta nee bwa'asuriak, ian into nee bwa'abaeka net cha'aka weye, bwe'ituk kaa joboak ti jiia.

—¡Lioj enchi aniabu! Yoemeta ne jariwa, kanne joboak, ian into ne a bwa'asek.

—Amigo, no me los puedo comer porque están muy duros para mí.

—No te los comiste, ahora vete por donde viniste. De ahora en adelante vas a respetar todo lo que veas y cuando veas alguna tumba persíguate y no te burles.

—¡Gracias! de ahora en adelante voy a respetar todo lo que vea.

**Valentina Hurtado Bule**







—¡Lioj enchi jiokoe! Im weyek a bwa'abaeteko, inime beabo cham  
bat bwa'ane, junak beja juka achaita bwa'ane.

—E'e achai, kanne am bwa'abae, kaibu ne am yu'ine.

—Kaa empo am bwa'aka, ian into banseka weene, yumjoesee achai.

—lan naateka empo jaksajita bichako, jaksajita ma'arita teako, kat  
jaana au jijia, ala banseka au liojnokaka au kujteka aet wam weene.

—¡Chiokoe utte'esia! lan naateka ne si'imeta yo'oreka naaj  
weambae, enchi ne nok jikkajibae.

**Valentina Hurtado Bule**



# El juego

—¿Por qué brincas, chapulín? ¿será porque escuchas el corazón de todos los niños?

—Sí.

—Ven, juega con nosotros y así jugarás y descansarás mientras nosotros te cantamos.

**Ana Carlota Buitimea Flores**

# Yeuwame

—¿Jaisaka empo chepchepte wo'ochi? ¿jumak empo si'ime ili usim jiapsi jikkaja inen aane?

—Jeewi.

—Banse'e, itomak yeewe, junuen beja e yeeweka yumjoene, itom enchi bwikriao tajtia.

**Ana Carlota Buitimea Flores**





# El niño que se enojó

—¿A dónde vas, amigo Beto, que vas tan apurado?

—Voy hacia allá, dicen que hay una fiesta, ¿sabes dónde es, amigo?

—Sí, por acá es. Te vas por este camino y más adelante das vuelta hacia la derecha.

—Muchas gracias, voy para allá.

—No puedo dar con la fiesta, yo creo que este amigo me engañó.

Algunas veces no ponemos atención a lo que nos dicen. En otras, el que nos dice algo nos engaña con mala intención y otros nos hablan con sinceridad aun sin conocer los datos exactos. ¿Estará bien enojarse?

**Anónimo**

# Ili usi o'omtekame

—Jakun empo siika omme samali Beto, ma empo si utte'a weye.

—Aman ne siika, imin ja'ani pajkowa ti jiuwa ¿empo ka aman ta'a samai?

—Ana'aka imin juna'a, ini bo'ot empo simne, wam jeela kuaktine batammeu bichaa.

—Chiokoe utte'esia aman ne siika.

—Beja ne kaa aman yepsa, ini ili samali jumak nee baita'ak.

Amako itepo itou teuwawamta te kaa aet mammattene, amak into wa itom tejwakame itom baita'ane, wate junuen kaa tu'uwapo luula, wate into tu'uwapo luula ket itom tejwane ta kaa tua a ju'uneyyakai. ¿Tu'i ja'ani ju'u o'omtiwame?

**Anónimo**

# La invitación

El día estaba muy hermoso. Había partes nubladas con llovizna y en otras se reflejaba la luz del sol. Un venado joven se encontró con la liebre y la saludó: “Amiga liebre, muy buenos días tengas. Te invito a reunirnos allá donde se encuentra el mezquite grande. Ahí donde corre el agua clara porque va a haber una plática de nuestros mayores”.

“Está bien”, contestó la liebre, “te lo agradezco, les voy a avisar a los demás”.

A mediodía llegaron muchos animales: pájaros, conejos y lagartijas para platicar sobre la preservación de nuestro mundo vegetal.

**Anónimo**

# Nau yee nunuwame

Waka taewata ujjolisi ayueka'apo,  
rebbe namuka sijoyojte'epo, rebbe  
into ta'ata yeu yeejte'epo, ju'u maso  
bemelasi yo'owe parojta nankeka  
au tebotek: samali paaros tua lioj  
enchi ania, inia taewai, tu'i taewata  
itom mikwaka'apo amani, te aman  
kom yajine wam bwe'u ju'upata  
sialisi weyeka'apo, ba'ata kalajkosi  
buite'epo, bwe'ituk wa etejori ama  
weebae yo'ora lutu'uriata betana. Bwe  
tua su tu'i ti a yoopnak ju'u paaros aet  
a baisaekai, into watemmeu a lutu'uria  
ya'abaekai.

Luula katek beja ama kom yajak  
juebenakai: wikichim, taabum,  
wikuim... waka juya aniata jinne'u  
etejobaekai.

**Anónimo**





# Lo que hicieron los niños

—Vamos a hacer el trabajo tal y como nos lo indicó el profesor.

—Sí, nos vamos a distribuir casa por casa, yendo de dos en dos y vamos a hacer las preguntas con todo respeto. Queremos saber todo lo relacionado con el agua porque no tenemos agua en nuestras casas.

Terminado el trabajo todos los niños se reunieron para analizar la información que obtuvieron, lo consensaron y se lo expusieron primero al profesor y luego a sus padres. Éstos fueron los resultados de la encuesta: la energía eléctrica que hace funcionar la bomba para sacar agua no la paga nuestra gente. Así terminó el trabajo.

**Anónimo**

# Wa ili usim yaaka'u

Itom majtamta itom tejwaka'apo benasi te waka tekilta te bo'ojooone.

Jeewi, ito te na'ikimtene jo'aram belle'ekatana. Wowoika te nau katne, tua te yee yo'oriwa'apo luula te nattemaine.

Ini ba'ata betana ayukamta te ju'uneiyabae, jaisa betchi'ibo kaita itom jo'arapo. Inika tekilta ya'asuka beja jume ili usim nau emo tojaka waka lutu'uriata bem nau tojaka'u nau etejok, nau a koba namyak into wame achaiwaimmeu into malawaimmeu a lutu'uria yaak, ta che'a bat ju'u yee majtamtawi. Inika beja teakamme nattemaekai: Waka tajita ba'am yeu wiikemta kaa beje'etua jume itomak wewerim, ti yeu yuumak ju'u nok nattemaiwame.

**Anónimo**



**Ili usim betana yeu sikame**  
**Historia de los niños**  
de la colección Semilla de Palabras,